Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym roku\* (panowania) Cyrusa,\*\* króla Persji, aby spełniło się Słowo JAHWE w ustach\*\*\* Jeremiasza,\*\*\*\* \*\*\*\*\* pobudził\*\*\*\*\*\* JAHWE ducha\*\*\*\*\*\*\* Cyrusa, króla Persji, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także (ujął) na piśmie,\*\*\*\*\*\*\*\* co następuje:[\*Tj. 538 r. p. Chr. Cyrus panował w Babilonii w latach 539-530 r. p. Chr. Był to okres działalności proroków: Aggeusza, Zachariasza i Malachiasza.][\*\*150 1:1-4; 290 44:28; 290 45:1; 340 6:1][\*\*\*w ustach, ּבְפִי , w 150 1:1 z ust, מִּפִי .][\*\*\*\*Jeremiasz zapowiadał 70 lat niewoli, liczonych: (1) 605-539 r. p. Chr. (od pierwszej deportacji do upadku Babilonu); (2) 586516 r. p. Chr. (od zburzenia do odbudowy świątyni).][\*\*\*\*\*300 25:11-14; 300 29:10; 300 32:36-38; 340 9:2; 450 1:12][\*\*\*\*\*\*570 2:13][\*\*\*\*\*\*\*duch, רּוחַ (ruach), może mieć m.in. znaczenie: woli lub rozumu.][\*\*\*\*\*\*\*\*Por. Cylinder Cyrusa, 140 36:22L.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji, po to, aby spełniło się Słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza, JAHWE pobudził Cyrusa, króla Persji, w głębi jego ducha, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także przekazał na piśmie, co następuje: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w pierwszym roku Cyrusa, króla Persji — żeby wypełniło się słowo JAHWE *wypowiedziane* przez usta Jeremiasza — JAHWE wzbudził ducha Cyrusa, króla Persji, aby nakazał ogłosić i rozpisać po całym swoim królestwie, co następuje: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkiem królestwie swojem, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo PANSKIE, które był rzekł przez usta Jeremiaszowe, wzbudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Perskiego, który kazał wołać po wszystkim królestwie swym i przez pismo, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby się spełniło słowo Pańskie z ust Jeremiasza, pobudził Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, w pierwszym roku [jego panowania], tak iż obwieścił on również na piśmie w całym państwie swoim, co następuje: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla perskiego, ażeby wypełniło się słowo Pana wypowiedziane przez usta Jeremiasza, pobudził Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, żeby ogłosił ustnie, a także pisemnie w całym swoim królestwie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym roku króla perskiego Cyrusa, aby wypełniło się słowo JAHWE wypowiedziane przez Jeremiasza, wzbudził JAHWE ducha Cyrusa, króla perskiego i kazał ogłosić w całym swoim królestwie, a także na piśmie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji - aby wypełniło się słowo JAHWE zapowiedziane przez Jeremiasza - pobudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Persji, żeby w całym królestwie ogłosił i rozesłał na piśmie następujące rozporządzenie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszego roku [panowania] Cyrusa, króla perskiego, aby się wypełniło słowo Jahwe wypowiedziane przez Jeremiasza, natchnął Jahwe ducha Cyrusa, króla perskiego, by nakazał ogłosić i rozpisać po całym królestwie swoim, co następuje: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь великий і малий посуд божого дому і скарби і всі скарби царя і шляхтичів, все вніс до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, pierwszego roku Koresza, króla Persji, aby się wypełniło słowo WIEKUISTEGO powiedziane przez usta Jeremjasza, WIEKUISTY pobudził ducha Koresza, perskiego króla, więc kazał obwołać i rozpisać po całym swoim królestwie, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w pierwszym roku Cyrusa, króla Persji – aby się spełniło słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza – JAHWE pobudził ducha Cyrusa, króla Persji, by po całym swym królestwie kazał ogłosić, i to również na piśmie, co następuje: |